

**THURSDAY IN THE FIRST WEEK OF GREAT LENT**  
**THE GREAT CANON OF REPENTANCE, BY ST. ANDREW OF CRETE**  
**CHANTED IN TONE SIX**

الخميس الأول من الصوم، القانون الكبير للقديس أندراوس الكريتي (يرتل باللحن السادس)

*In the first week of Great Lent, following the Little Doxology we sing tonight's quarter of the "Great Canon of Repentance" by Saint Andrew of Crete. At the words "Have mercy on me, O God, have mercy on me" we make one prostration.*

**ODE ONE**

He is my Helper and Protector, and hath become my Salvation. This is my God and I will glorify Him, the God of my fathers and I will exalt Him, for gloriously has He been glorified.

معيناً وساتراً صار لي للخلاص، هذا هو إلهي فأمجده، إله أبائي فأرفعه، لأنه بالمجد قد تمجد.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*  
O Lamb of God, that takest away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion give me tears of compunction.

إرحمني يا الله ارحمني.  
يا حمل الله الرافع خطايا الجميع، ارفع عني غلّ الخطيئة الثقيل، وامنحني دموع التخشع، بما أنك متعطف.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*  
I fall down, Jesus, at Thy feet: I have sinned against Thee, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion, O God, accept me in repentance.

إرحمني يا الله ارحمني.  
يا يسوع إليك أخرّ ساجداً، خطئْتُ فاغفر لي، ارفع عني غلّ الخطيئة الثقيل، واقبلني تائباً بما أنك إله متعطف.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*  
Enter not into judgment with me, bringing before me the things I should have done, examining my words and correcting my impulses. But in Thy mercy overlook my sins and save me, O Lord almighty.

إرحمني يا الله ارحمني.  
لا تدخل معي في المحاكمة مُحضراً أعمالي، دائماً وثبات أهوائي، طالباً عنها الجواب. لكن أعرض عن مساويتي برأفتك، أيها القادر على كل شيء ونجّني.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*  
It is time for repentance: to Thee I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion give me tears of compunction.

إرحمني يا الله ارحمني.  
الوقت وقت توبة، إليك أتقدم يا صانعي، فارفع عني غلّ الخطيئة الثقيل، وهبني دموع التخشع، بما أنك متعطف.

*Have mercy on me, O God, have mercy on me.*  
As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in sin, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.

إرحمني يا الله ارحمني.  
لقد بددتُ قنية نفسي بالخطيئة، وها أنا مقفر من فضائل حسنة العبادة. لكنني أهتف متضوّراً جوعاً. يا واهب الرحمة بادر إليّ متحنناً.

*Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.*  
Bowing before the divine laws of Christ, thou hast drawn near to Him, forsaking the unbridled longings of sensual pleasure; and in the fear of God thou hast gained all the virtues as if they were one.

أيتها الباترة مريم المصرية تشفعي لنا.  
لقد حاضرتِ نحو المسيح منحنية لنواميسه الإلهية وغادرتِ كل وثبات اللذات الشرسة، وبكل الورع صنعتِ جميع الفضائل كواحدة.

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion grant me tears of compunction.</p>   | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.<br/>أيها الثالوث الفائق الجوهر، المسجود له بوحداانية، أرفع عني غُلَّ الخطيئة الثقيل، وامنحني بما أنك متحنن عبرات الخشوع.</p>    |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O Theotokos, the hope and protection of those who sing thy praises, take from me the heavy yoke of sin and, pure Lady, accept me in repentance.</p>  | <p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.<br/>يا والدة الإله، رجاءً وشفيعة الذين يمدحونك، أرفعي عني غُلَّ الخطيئة الثقيل، وبما أنك سيدة طاهرة اقبليني تائباً.</p> |
| <b>ODE TWO</b>   |  |
| <p>See now, see that I am God, Who rained down manna in the days of old, and made springs of water flow from the rock, for My people in the wilderness, by My right hand and by My power alone.</p>  | <p>انظروا أنظروا إني أنا هو الله، الممطرُ المنّ والمنبُغ الماء من الصخرة قديماً لشعبي في القفر، بيمينِي وحدها وقوتي.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>'I have slain a man to my grief and wounding,' said Lamech, 'and a young man to my hurt'; and he cried aloud lamenting. Dost thou not tremble then, my soul, for thou hast defiled thy flesh and polluted thy mind?</p>     | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>إن لامخ انتحب قائلاً، إني قتلْتُ رجلاً لجرحي وشاباً لشدخي. وأنتِ يا نفسُ ما ترعيبين، إذ قد تدنسْتِ موسخةً الجسد والعقل.</p>                          |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Skillfully hast thou planned to build a tower, O my soul, and to establish a stronghold for thy lusts; but the Creator confounded thy designs and dashed thy devices to the ground.</p>                                     | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>يا نفس لقد تفلسفتِ في أن تبني برجاً وتشيدي حصناً بشهواتك، لو لم يشئت الخالق آراءك، وبحطم احتيالاتك إلى الحضيض.</p>                                   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Ah, how I have emulated Lamech, the murderer of old, slaying my soul as if it were a man, and my mind as if it were a young man. With sensual longings I have killed my body, as Cain the murderer killed his brother.</p>  | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>واحيرته! كيف غايرتُ لامخ، القاتل الأول، فقتلتُ النفس كرجل، والعقل كشاب، وأمّتُ الجسد كأخ نظير قايِن القاتل، بالوثبات المحبّة اللذة جداً.</p>         |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Roused to anger by their transgressions, the Lord once rained down fire from Heaven and burnt up the men of Sodom. And thou, my soul, hast kindled the fire of Gehenna, and there to thy bitter sorrow thou shalt burn.</p> | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>إن الرب أمطر وقتاً ما ناراً من لدن الرب، وأحرق إثم السدوميين الهائج. وأنتِ يا نفسُ، أضرمْتِ نار جهنم التي أنتِ مزمعة أن تحترقي فيها بمرارة.</p>      |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I am wounded and smitten: see the enemy's arrows which have pierced my soul and body. See the wounds, the open sores and the injuries, that cry out to God against the blows inflicted by my freely chosen passions.</p>    | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>قد جُرحتُ وتهشمتُ، ها نبلُ العدو التي قد وسمت نفسي وجسمي. ها الجراحات والقروح والعاهاات تعلن بصوتٍ عظيمٍ كلوم أهوائي الاختيارية.</p>                 |

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Sunk in the abyss of wickedness, O Mary, thou hast lifted up thine hands to the merciful God. And, as to Peter, in His loving-kindness He stretched out His hand to thee in help, seeking in every way thy conversion.</p>  | <p>أيتها البائسة مريم المصرية تشفعي لنا .<br/>يا مريم المصرية، لما كنت غارقة في لجة الشرور، بسطت ذراعيك نحو الإله الرؤوف. لذلك مدّ نحوك يد معونة بمحبته للبشر، كما مدّها لبطرس مؤثراً توبتك بالكلية.</p>                   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am Thy creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation.</p> | <p>المجد للأب والابن والروح القدس .<br/>أيها الثالوث الذي لا بدء له، الغيّر المخلوق، والوحدانية الغير المتجزئة، اقبلني تائباً وخلصني، إذ قد خطئْتُ، لأنني أنا جبلتكَ. فلا تعرض عني، بل أرث لي وأنقذني من نار الدينونة.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Most pure Lady, Mother of God, the hope of those who run to thee and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, thy Creator and thy Son, that He may grant His mercy even to me.</p>                         | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين .<br/>أيتها السيدة الطاهرة والدة الإله، يا رجاء المبادرين نحوك، وميناء الحاصلين في تقاطر الأمواج، استعظفي لي ابنك الرحيم الخالق بطلباتك.</p>                                     |
| <p><b>ODE THREE</b></p>  |  |
| <p>O Lord, upon the rock of Thy commandments make firm my wavering heart, for Thou alone art holy and Lord.</p>  | <p>يارب ثبت قلبي المتزعزع، على صخرة وصاياك، لأنك أنت وحدك قدوس وربّ.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O my soul, thou hast become like Hagar the Egyptian: thy free choice has been enslaved, and thou hast borne as thy child a new Ishmael, stubborn willfulness.</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني .<br/>يا نفس قد شابتهت هاجر المصرية قديماً، إذ قد تعبدت بالعزم وولدت اسماعيل الجديد، أي القحة والتجاسر.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Thou knowest, my soul, the ladder that was shown to Jacob, reaching up from earth to Heaven. Why hast thou not provided a firm foundation for it through thy godly actions?</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني .<br/>يا نفس قد عرفت سلم يعقوب البادية من الأرض إلى السماء. فلم لا تمتلكين حسن العبادة أساساً وطيداً؟</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Follow the example of Melchizedek, the priest of God, the king set apart, who was an image of the life of Christ among men in the world.</p>  | <p>إرحمني يا الله ارحمني .<br/>يا نفس ضارعي كاهن الله والملك المنفرد، مثال وشبه سيرة المسيح في العالم بين الناس.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Turn back, wretched soul, and lament, before the fair-ground of life comes to an end, before the Lord shuts the door of the bridal chamber.</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني .<br/>أيتها النفس الشقية، ارجعي وتنهّدي قبل انقضاء موسم العمر وقبل ان يغلق الرب باب خدر العريس.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Do not look back, my soul, and so be turned into a pillar of salt. Fear the example of the people of Sodom, and take refuge in Zoar.</p>  | <p>إرحمني يا الله ارحمني .<br/>يا نفس لا تصيري عمود ملح بالنتقاتك إلى الورا. فليرهبك نموذج السدوميين، فاخلصي إلى سيغور.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Reject not, O Master, the prayer of those who sing Thy praises, but in Thy loving-kindness be merciful and grant forgiveness to them that ask with faith.</p>  | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها السيد لا ترفض طلبه الذين يسبحونك، بل ترأف يا محب البشر، وامنح الغفران للطلابين إياه منك بإيمان.</p>   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Thy power.</p>  | <p>المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.<br/>أيها الواحد البسيط، الغير المخلوق، الطبيعة التي لا بدء لها، المسبحة في ثلاثة أقانيم، خلصنا نحن الساجدين بإيمان لعزتك.</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O Mother of God, without knowing man thou hast given birth within time to the Son, Who was begotten outside time from the Father; and—strange wonder—thou givest suck while still remaining Virgin.</p>                                   | <p>الآن وَكُلَّ أوانٍ وآلِي دهرِ الداهرين. آمين.<br/>يا والدة الاله، لقد ولدت في زمن، خلواً من رجلٍ، الإبن المولود من الآب بلا زمن، ولبثت بتولاً ومرضعة. فيا له من عجبٍ مستغرب.</p>  |
| <b>ODE FOUR</b>   |  |
| <p>The prophet heard of Thy coming, O Lord, and he was afraid: how Thou was to be born of a Virgin and revealed to men and he said: I have heard the report of Thee and I was afraid. Glory to Thy power, O Lord.</p>   | <p>يارب سمع النبي بقدمك فخاف، وانك مزعم أن تولد من البتول وتظهر للناس، فقال: إني سمعت سماعك فجزعتُ. المجد لقدرتك يارب.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but do Thou, O Savior, take pity on me.</p>                     | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>ان زمان حياتي قصير ومفعم عناءً وخبثاً. لكن اقبلني بالتوبة، وادعني بالمعرفة، لئلا أصير للغريب قنية ومأكلاً فأنت أيها السيد ترأف عليّ.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>A man of great wealth and righteous, abounding in riches and cattle, clothed in royal dignity, in crown and purple robe, Job became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>إن المتسريل التاج والبرفير والرتبة الملكية، الانسان الجزيلة قنيتة والصدیق الموقر بالغناء والمواشي، فقر بغتة وعدم الثروة والشرف والمملكة.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>If he who was righteous and blameless above all men did not escape the snares and pits of the deceiver, what wilt thou do, wretched and sin-loving soul, when some sudden misfortune befalls thee?</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>إن كان ذلك قد وُجد صدیقاً وممدوحاً أكثر من الكل إلا أنه لم ينجُ من مكامن الطاعي وحفراته. فأنت أيتها النفس الشقية، إذ أنت مُحبة الخطيئة، ماذا تصنعين إذا عرض أن يحل بك شيء من الأشياء غير المأمولة؟</p> |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Now I speak boastfully, with boldness of heart; yet all to no purpose and in vain. O righteous Judge, Who alone art compassionate, do not condemn me with the Pharisee; but grant me the abasement of the Publican and number me with him.</p> | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أنا متشامخ الكلام الآن، وقلبي جسور سُدىً وباطلاً، لكن لا تشجبنني مع الفريسي، بل بالحري هبني أيها الرؤوف وحدك والديان العادل تواضع العشار، واحصني معه.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I know, O compassionate Lord, that I have sinned and violated the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but do Thou, O Savior, take pity on me.</p>                   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها الرؤوف قد علمت أنني خطئْتُ وأهنتُ وعاء بشرتي. لكن اقبلني بالتوبة، وادعني بالمعرفة، لئلا اصير للغريب قنية ومأكلاً، فأنت أيها المخلص ترأف عليّ.</p>                                       |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I have become mine own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but do Thou, O Savior, take pity on me.</p>                                | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها العطوف انني صرتُ كصنم بجمليتي، منجساً نفسي بالأهواء. لكن اقبلني بالتوبة، وادعني بالمعرفة، لئلا اصير للغريب قنية ومأكلاً. فأنت أيها المخلص ترأف عليّ.</p>                                |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I have not hearkened to Thy voice, I have not heeded Thy Scripture, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but do Thou, O Savior, take pity on me.</p>                 | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>صوتك ما سمعته، وكتابك خالفته، أيها المشرع. لكن اقبلني بالتوبة، وادعني بالمعرفة، لئلا اصير للغريب قنية ومأكلاً. فأنت أيها المخلص ترأف عليّ.</p>   |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Thou wast brought down into an abyss of great iniquity, yet not held fast within it: but with better intent thou hast mounted through action to the height of virtue, past all expectation: and the angels, O Mary, were amazed at thee.</p>                       | <p>أيتها الباهرة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>لقد سقطت يا مريم المصرية إلى قاع الرذائل القبيحة، لكنك لم تُضبطي منها، بل حاضرتِ بفكر ثاقب نحو رأس الفضائل بالعمل بحال مستعجب. لذلك أذهلتِ طبيعة الملائكة.</p>                |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess Thee as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to Thee I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.</p>   | <p>المجد للآب والابن والروح القدس.<br/>أتكلم في لاهوتك أنك بالجواهر غير منقسم، وبالوجوه غير ممتزج، وأن اللاهوت الواحد الثالوثي متساوٍ بالملك والعرش. وأهنتُ نحوك بالتهليل العظيم المسبَّح به في العلاء بتثليث.</p>         |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Thou givest birth and art a virgin, and in both thou remainest by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وآلي دهر الداهرين. آمين.<br/>ولدتِ وأنتِ عذراء، ولبثتِ في الأمرين معاً بتولاً بالطبيعة، فالمولود جدّد ناموس الطبيعة، والحشا ولد بغير نفاس، لأن حيث يشاء الاله يغلب نظام الطبيعة، لأنه يفعل ما يشاء.</p> |
| <b>ODE FIVE</b>   |  |
| <p>From the night I seek Thee early, O Lover of mankind; give me light, I pray Thee, and guide me in Thy commandments, and teach me, O Savior, to do Thy will.</p>  | <p>من الليل أدلجُ ضارعاً، أيها المخلص المحب البشر. فأترني وأرشدني إلى أوامرك، وعلمي يا مخلص ان أصنع إرادتك.</p>  |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O my soul, do as the woman who was bowed down to the ground. Fall at the feet of Jesus, that He may make thee straight again; and thou shalt walk upright upon the paths of the Lord.</p>  | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>يا نفسُ غايري المنحنية إلى الحضيض، وتقدّمي وانطرحي على قدمي يسوع ليقومك وستسلكين باستقامة في سبل الرب.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Thou art a deep well, O Master: make springs gush forth for me from Thy pure veins, that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from Thee flow the streams of life.</p> | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها السيد وغن كنت بئراً عميقة، فأفيض لي ينابيع من جداولك الطاهرة، لكيما أشرب مثل السامرية ولا أعطش فيما بعد، لأنك تدفق مجاري الحياة.</p>                    |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O Master and Lord, may my tears be unto me as Siloam: that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold Thee, the pre-eternal Light.</p>                                | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها السيد والرب فلتصر لي دموعي سلوام حتى أغسل أنا أيضاً حدقتي نفسي، وأنظرك أيها النور الذي قبل الدهور نظراً عقلياً.</p>                                     |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>O blessed saint, with a love beyond compare thou hast longed to venerate the wood of the Cross, and thy desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.</p>           | <p>أيتها الباترة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>لقد ارتحت بشوق لا يُقدّر، أيتها السعيدة مريم المصرية، لأن تسجدي لعود الصليب، فنلت بغية قصدك. لذلك أهليني أنا أيضاً أن أحظى بالمجد العلوي.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We glorify Thee, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, art Thou: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.</p>                                  | <p>المجد للأب والابن والروح القدس.<br/>إياك نمجد أيها الثالوث الاله الواحد، قدوس قدوس قدوس أنت الأب والابن والروح القدس، الجوهر البسيط الفرد المسجود له سرمداً.</p>                        |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from thee has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.</p>                             | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.<br/>أيتها الأم البتول التي لا رجل لها الغير المفضوضة، منك لبس عجنتي الاله الباري الدهور واتحد بذاته طبيعة البشر.</p>                           |
| <b>ODE SIX</b>  |  |
| <p>With my whole heart I cried to the all-compassionate God: and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life out of corruption.</p>   | <p>صرخت من كل قلبي إلى الإله الرؤوف، فاستجاب لي من الجحيم السفلى، وأصعد من الفساد حياتي.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O Savior, I am the coin marked with the King's likeness, which Thou hast lost of old. But, O Word, light Thy lamp, Thy Forerunner, and seek and find again Thine image.</p>                    | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المخلص أنا هو الدرهم الملكي الذي أضعته قديماً. فأضئ مصباحك أيها الاله الكلمة، أعني سابقك، واطلب صورتك لتجدها.</p>                                       |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, thy deceitful thoughts.</p>                                       | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>يا نفس انهضي وحاربي أهواء البشرة كما حارب يشوع عماليق. واغلب الجبعونيين، أعني الأفكار الخداعة دائماً.</p>  |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Thy soul on fire, O Mary, thou hast ever shed streams of tears, to quench the burning of the passions. Grant the grace of these thy tears to me also, thy servant.</p>                     | <p>أيتها الباترة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>يا مريم المصرية، لقد أفضت على الدوام مجاري الدموع لتطفني سعي الأهواء ملتهبة بالنفس. فمنها امنحيني نعمة أنا عبدك.</p>                          |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Through the perfection of thine earthly life, O Mother, thou hast gained a heavenly freedom from the sinfulness of passion. In thine intercessions pray that this same freedom may be given to those who sing thy praises.</p> | <p>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>أيتها الأم لقد امتلكتِ عدم الهوى السماوي، بسيرتكِ العالية على الأرض. فلدلكِ توسلي من أجل مادحيكِ أن ينجوا من الأهواء بشفاعاتكِ.</p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>'I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one', says the Father and the Son and the divine Spirit.</p>   | <p>المجدُ للأبِ والابنِ والرُّوحِ القُدسِ.<br/>ان الأب والابن والروح القدس الالهي يقول: انني ثالثٌ بسيطٌ غير متجزئ، منقسم في الأشخاص وواحدٌ متحدٌ في الطبيعة.</p>                |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Thy womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through thine intercessions.</p>   | <p>الآنُ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.<br/>ياوالدة الاله، ان حشاك ولد لنا إلهاً متصوّراً مثلنا. فيما أنه خالق الكل، تضرعي إليه لنتركي بشفاعتكِ.</p>                      |
| <p><b>KONTAKION OF THE GREAT CANON IN TONE SIX</b></p>  |  |
| <p>My soul, O my soul, rise up! Why art thou sleeping? The end draws near and soon thou shalt be troubled. Watch, then, that Christ thy God may spare thee, for He is everywhere present and fills all things.</p>  | <p>يا نفسي يا نفسي انهضي! لأية حال ترقدين؟ لقد قرب الانقضاء وأنتِ عتيده أن تتزعجي. فانتهي اذًا لكي يترأف عليكِ المسيح الاله، الحاضر في كل مكان والمالي الكل.</p>                 |
| <p><b>ODE SEVEN</b></p>   |  |
| <p>We have sinned, we have transgressed, we have done evil in Thy sight; we have not kept or followed Thy commandments. But reject us not utterly, O God of our fathers.</p>  | <p>قد خطئنا وأثمنا وظلمنا أمامك، وما حفظنا ولا صنعنا كما أمرتنا. لكن لا تسلمنا إلى الانقضاء يا إله آبائنا.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>My days have vanished as a dream of one awaking; and so, like Hezekiah, I weep upon my bed, that years may be added to my life. But what Isaiah will come to me, O my soul, except the God of all?</p>                             | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>إن أيامي قد فنيته كحلم يقظة، لذلك أذرف الدمع على فراشي كحزقياء، لكي تُزاد سنو حياتي. لكن أيُّ اشعيا سيقف بك، يا نفس، سوى إله الكل؟</p>             |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I fall before Thee, and as tears I offer Thee my words. I have sinned as the Harlot never sinned, and I have transgressed as no other man on earth. But take pity on Thy creature, O Master, and call me back.</p>                 | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>لك أسجدُ وأقربُ أقوالي كدموع، خطئْتُ بما لم تخطأ به الزانية، وأثمتُ بما لم يجترمهُ آخر على الأرض. لكن ترأف على جبلتك أيها السيد وادعني ثانياً.</p> |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>I have discolored Thine image and broken Thy commandments. All my beauty is destroyed and my lamp is quenched by the passions, O Savior. 'But take pity on me,' as David sings, and 'restore to me Thy joy.'</p>                   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المخلص لقد طمرتُ صورتك، ونقضتُ وصيتك، وأسودتُ كل جمالي ومصباحي انطفأ بالأهواء. لكن برأفتك امنحني البهجة، كما يرتل داود.</p>                   |

|  |   |
|--|---|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Turn back, repent, uncover all that thou hast hidden. Say unto God, to Whom all things are known: Thou alone knowest my secret, O Savior; 'have mercy on me', as David sings, 'according to Thy mercy.'</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>يا نفسُ ارجعي وتوبي، واكشفي المكتومات، وقولي لله العارف كل شيء: أيها المخلص أنت وحدك تعلم خفاياي، لكن أنت ارحمني نظير رحمتك، كما يرتل داود.</p>   |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Raising thy cry to the pure Mother of God, thou hast driven back the fury of the passions that violently assailed thee, and put to shame the enemy who sought to make thee stumble. But give thy help in trouble now to me also, thy servant.</p> | <p>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>تقدّمتِ فهتفتِ نحو أم الإله الطاهرة، فلاشيتِ جنون الأهواء العنيفة المزعجة بشدة، وأخزيتِ العدو المسبّب السقطة. لكن امنحيني الآن أنا عبدك، معونة في الأحزان والنوائب.</p>                   |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>Pray to Him Whom thou hast loved, O holy Mary, Whom thou hast desired, for Whose sake thou hast worn out thy flesh: pray to Christ for us thy servants, that He may show mercy to us all, and grant a peaceful life to those who worship Him.</p> | <p>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>أيتها البارة اطلبي الآن من المسيح الذي به ارتضيتِ، وإليه ارتحتِ، ولأجله اضمحلتِ البشرة، أن يكون عطوفاً علينا نحن عبده كافةً ويمنحنا حلةً سلاميةً نحنُ العابدينَ والموقرينَ إياه.</p>      |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: Thou art praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.</p>                                      | <p>المجدُ للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.<br/>أيها الثالث البسيط الغير المنقسم، الوجدانية القدوسة المتساوية الجوهر، الإله الثالث المسبّح كنورٍ وأنوارٍ وقدس واحد وثلاثة. فسبحي يا نفسُ ومجدي إله الكل الذي هو حياة وحياءات.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>We praise thee, we bless thee, we venerate thee, O Mother of God: for thou hast given birth to One of the undivided Trinity, thy Son and God, and thou hast opened the heavenly places to us on earth.</p>                                       | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يا والدة الاله نسبحك ونباركك ونسجد لك، لأنك وُلدتِ أحد الثالث الغير المنقسم ابناً والهاً. فَفَتَحْتِ لَنَا السَّمَاوَاتِ، نحن الأرضيين.</p>                              |
| <b>ODE EIGHT</b>   |   |
| <p>The hosts of Heaven give Him glory: before Him tremble the cherubim and seraphim; let everything that has breath and all creation praise Him, bless Him and exalt Him above all forever.</p>  | <p>أيها الخليقة مع كل نسمة، سبحوا وباركوا الذي تمجده أجناد السموات. وترعب منه الشاروبيم والسيرافيم، وارفعوه إلى كل الأدهار.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>As precious ointment, O Savior, I empty on Thine head the alabaster box of my tears. Like the Harlot, I cry out to Thee, seeking Thy mercy: I bring my prayer and ask to receive forgiveness.</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المخلص قارورة دموعي أسكبها على رأسك مثل طيب، وأهتف نحوك مثل الزانية الملتزمة الرحمة. واقرب لك التضرع طالباً أن أنال مغفرة.</p>   |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>No one has sinned against Thee as I have; yet accept even me, compassionate Savior, for I repent in fear and cry with longing: Against Thee alone have I sinned; I have transgressed, have mercy on me.</p>   | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المخلص وإن كان لم يخطأ أحد كما خطئْتُ أنا نحوك، لكن اقبل وإياي تائباً بورع، وهاتفاً بشوق: إليك وحدك خطئْتُ وأثمْتُ فارحمني.</p>  |



|  |   |
|--|---|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Spare the work of Thine own hands, O Savior, and as shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a nursling in the pasture of Thine own flock.</p>                                    | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المخلص اربث لجبلتك، أطلب كراع الخروف الضال، إذ قد تاه. واختطفه من الذئب، واجعلني خروفاً في صيرة أغنامك.</p>  |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>When Thou sittest upon Thy throne, O merciful Judge, and revealest Thy dread glory, O Christ, what fear there will be then! When the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Thy judgment-seat.</p>       | <p>إرحمني يا الله ارحمني.<br/>أيها المسيح المتحنن، إذا ما جلست دياناً شفوفاً وأوضحت مجدك المرهوب، فيا له من خوف، حينئذٍ حيث اتون النار يتأجج سعيره، والكل يرتعدون من منبرك المخوف.</p>  |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>The Mother of the Light that never sets illumined thee and freed thee from the darkness of the passions. O Mary, who hast received the grace of the Spirit, give light to those who praise thee with faith.</p>             | <p>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>إن أمّ النور الذي لا يغيب إنارتك واطلقتك من ديجور الأهواء. فلذلك يا مريم المصرية، بما أنك تلالأت بنعمة الروح، أضيئي الذين بإيمان يكرمونك.</p>                                     |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>The holy Zosimas was struck with amazement, O Mother, beholding in thee a wonder truly strange and new. For he saw an angel in the body and was filled with astonishment, praising Christ unto all ages.</p>                | <p>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.<br/>أيتها الأمّ مريم المصرية، إن زوسيماس الإلهي لمّا شاهد فيك عجباً غريباً اندهل، لأنه عاين ملاكاً بجسم، فامتلاً بجملته اندهاشاً مستبحاً المسيح إلى الأدهار.</p>                      |
| <p><i>We bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit.</i><br/>Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.</p> | <p>نبارك الأب والابن والروح القدس.<br/>أيها الأب الأزلي، والابن السماوي له في عدم الابتداء، والروح المعزي المستقيم الصالح. يا والد الإله الكلمة، يا كلمة الأب الأزلي، أيها الروح الحي الخالق، أيها الثالوث الواحد ارحمني.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in thy womb. Therefore, we honor thee as Theotokos in very truth.</p>  | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.<br/>أيتها الطاهرة ان برفيرة عمّانويل العقلية التي هي البشرة، قد نسجت في أحشائك باطناً كمن صبغة حلة ملوكية. فلذلك بما أنك والدة الاله، بالحقيقة نكرمك.</p>                         |
| <p><b>ODE NINE</b></p>   |   |
| <p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>                            | <p>إن الولادة لا تفسر، لأن الحبل بغير زرع ولا فساد، من أمّ لم تعرف رجلاً، لأن الولادة قد جدت الطبايع. فلذلك بإيمان مستقيم تعظمك كل الأجيال، بما أنك أمّ عروس الله.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O Son of David, with Thy word Thou hast healed the possessed: take pity on me, save me and have mercy. Let me hear Thy compassionate voice speak to me as to the thief: 'Verily, I say unto thee, thou shalt be with Me in Paradise, when I come in My glory.'</p>   | <p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i><br/>ترأف علي يا ابن داود وخلصني، ارحمني يا من شفيت المجانين بكلمة. قُل نحوي بنعمة عطفة، كما قلت للص: الحق أقول لك انك ستكون معي في الفردوس، متى وافيتُ بمجدي.</p>  |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>A thief accused Thee, a thief confessed Thy Godhead: for both were hanging beside Thee on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Thy glorious Kingdom, as once it was opened to Thy thief who acknowledged Thee with faith as God.</p>  | <p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i><br/>إن اللص الواحد ثابك، والآخر تكلم في لاهوتك، لأنهما كليهما عُلقا على الصليب معك. لكن يا جزيل التحنن، كما فتحت للص المؤمن الذي عرفك إلهاً، افتح لي أنا أيضاً باب مُلكك المجيد.</p>                     |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>The creation was in anguish, seeing Thee crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was despoiled; the light grew dark in the daytime, beholding Thee, O Jesus, nailed in the flesh.</p>  | <p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i><br/>إن البرية لما رأتك مصلوباً تضايقت، فالجبال مع الصخور تقطرت من الخوف، والأرض تزلزلت، والجحيم تعرت، والنور أظلم في اليوم الذي أبصرك فيه يا يسوع مصلوباً بالجسد.</p>                                    |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, that I may offer these to Thee as an acceptable sacrifice, O only Savior.</p>   | <p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i><br/>لا تطلب مني ثماراً لاثقة بالتوبة، أيها المخلص وحدك، لأن قوتي قد فنيت في. لكن امنحني على الدوام قلباً منسحقاً ومسكنة روحانية، حتى أقربهما لك كضحية مقبولة.</p>  |
| <p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i><br/>O my Judge Who dost know me, when Thou comest again with the angels to judge the whole world, look upon me then with Thine eye of mercy and spare me; take pity on me, Jesus, for I have sinned more than any other man.</p>   | <p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i><br/>يا حاكمي والعالم بي، المزمع أن توفي أيضاً مع ملائكتك لتدين العالم بأسره. أنظر إليّ حينئذ بناظرِكَ الرحيم، وترأف علي يا يسوع أنا الذي خطئْتُ إليك، أكثر من كل طبيعة البشر.</p>                        |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>By thy strange way of life thou hast struck all with wonder, both the hosts of angels and the gatherings of mortal men; for thou hast surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless angel thou hast walked upon the Jordan with thy feet, O Mary, and crossed over it.</p> | <p><i>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.</i><br/>يا مريم المصرية، لقد اذهلتِ بسيرتكِ الغريبة طغمات الملائكة بأسرها وجميع محافل البشر، لما تجاوزتِ حدود الطبيعة وسرتِ بعدم الهيولي. وبواسطة ذلك عبرتِ الأردن بالقدمين، كفاقدة الجسم.</p> |
| <p><i>Holy Mother Mary of Egypt, pray to God for us.</i><br/>O holy Mother, call down the gracious mercy of the Creator upon us who sing thy praises, that we may be set free from the sufferings and afflictions that assail us; so without ceasing, delivered from temptations, we shall magnify the Lord who has glorified thee.</p>                               | <p><i>أيتها البارة مريم المصرية تشفعي لنا.</i><br/>أيتها الأم البارة مريم المصرية، استعظفي لنا الخالق نحن الذين نكرمك، لكي نجو من الأسوء والأحزان المحيطة بنا، حتى إذا خلصنا من التجارب، نعظم بغير فتور الرب الذي مجدك.</p>               |

|   |   |
|---|---|
| <p><i>Holy Father Andrew, pray to God for us.</i><br/>Venerable Andrew, father thrice-blessed, shepherd of Crete, cease not to offer prayer for us who sing thy praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor thy memory with faith.</p>   | <p>يا قديس الله أندراوس تشفع لنا .<br/>يا أندراوس الموقر، والأب المثلث الغبطة، يا راعي كريت. لا تكفّ مبتهلاً من أجلنا، نحن المادحين اياك، لكي ننجو من كل سخط وفساد، ونخلص من المآثم بما أننا مكرّمون بايمان تذكارك.</p> |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the Spirit of God, undivided Trinity and Unity in essence. Let us adore Light and Lights, Life and Lives, giving light and life to the ends of the earth</p>  | <p>المجد للأب والابن والروح القدس .<br/>لنمجد الأب ونُعَلِّ الإبن ونسجد بإيمان للروح الإلهي . ثالثاً غير منفصلٍ وواحدًا بحسب الجوهر . بما أنه نورٌ وأنوارٌ وحياءٌ وحياءاتٍ محييٍ ومخير الأقطار .</p>                    |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Watch over Thy city, all-pure Mother of God. For by thee she reigns in faith, by thee she is made strong; by thee she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.</p>  | <p>الآن وكلّ أوانٍ وآلي دهر الداهرين . آمين .<br/>يا والدة الإله الطاهرة، احفظي مدينتك لأنها بك مالكة بإيمان، وبك تتأيد، وبك تظفر، وبك تدحض كل محنة وتسبي المحاربين إياها، وتصون الخاضعين .</p>                         |
| <p><b>HEIRMOS OF THE NINTH ODE</b></p>  |   |
| <p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>   | <p>إن الولادة لا تفسّر، لأن الحبل بغير زرع ولا فساد، من أم لم تعرف رجلاً، لأن الولادة قد جدّدت الطبايع . فلذلك بإيمان مستقيم تعظمك كل الأجيال، بما انك أم عروس الله .</p>   |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |   |